



Observatorio de la diversidad lingüística y cultural en la Internet
Observatoire de la diversité linguistique et culturelle dans l'Internet
Observatory of the Linguistic and Cultural Diversity in the Internet

<https://OBDILCI.ORG/>

**Informes sobre el multilinguismo de la Web No 4:
Una evaluación de la reciprocidad en el uso mutuo del español y del portugués en las Web
lusófona e hispanófona.**

D. Pimienta, OBDILCI, 8/06/2025

**MAIN FINDINGS – HALLAZGOS PRINCIPALES – PRINCIPAIS
CONCLUSÕES**

ENGLISH

The main findings of the study are :

- The rate of multilingualism of websites in Portuguese is below the world average.
- There are 3 times more web sites in Spanish in Portuguese speaking countries than Portuguese in Spanish speaking countries. In any case the percentages are very low, below 1% in average.
- Brazil is the country with higher percentage of web sites with Spanish version.
- Mercosur and Caribbean countries are the Spanish speaking countries with the higher percentage of websites with Portuguese version.
- The prevalence of websites with Portuguese version in USA is 15 times higher than Spanish' if rates in proportion of speaker's population.

Recommendations:

- Web site sin Portuguese should increase their multilingualism
- Spain websites should increase the percentage of Portuguese versions
- Spanish speakers in the USA should increase their virtual presence.

PORTUGUÊS

As principais conclusões do estudo são:

- A taxa de multilinguismo de websites em português está abaixo da média mundial.

- Há três vezes mais websites em espanhol em países de língua portuguesa do que em português em países de língua espanhola. De qualquer forma, as porcentagens são muito baixas, abaixo de 1% em média.
- O Brasil é o país com maior porcentagem de websites com versão em espanhol.
- Os países do Mercosul e do Caribe são os países de língua espanhola com maior porcentagem de websites com versão em português.
- A prevalência de websites com versão em português nos EUA é 15 vezes maior do que em espanhol em proporção à população de falantes.

Recomendações:

- Os websites em português devem aumentar seu multilinguismo.
- Os websites espanhóis devem aumentar a porcentagem de versões em português.
- Os falantes de espanhol nos EUA devem aumentar sua presença virtual.

ESPAÑOL

Los principales hallazgos del estudio son:

- La tasa de multilingüismo de los sitios web en portugués está por debajo de la media mundial.
- Hay tres veces más sitios web en español en los países de habla portuguesa que en portugués en los de habla hispana. En cualquier caso, los porcentajes son muy bajos, inferiores al 1% de media.
- Brasil es el país con el mayor porcentaje de sitios web con versión en español.
- Los países de habla hispana del Mercosur y el Caribe son los que tienen el mayor porcentaje de sitios web con versión en portugués.
- La prevalencia de sitios web con versión en portugués en EE. UU. es 15 veces mayor que la de en español, en proporción a la población hablante.

Recomendaciones:

- Los sitios web en portugués deberían aumentar su multilingüismo.
- Los sitios web en España deberían aumentar el porcentaje de versiones en portugués.
- Los hispanohablantes en EE. UU. deberían aumentar su presencia virtual.

1- CONTEXTO

Dataprovider.com gestiona una base de datos que recopila información sobre un conjunto de sitios web, los cuales representan prácticamente la totalidad de la red mundial (80 % en comparación con las cifras proporcionadas por Netcraft: 872 920 299 de 1 101 431 853). Entre la extensa información almacenada para cada sitio web se encuentra el idioma principal único (a menudo extraído de la página de inicio), un parámetro que puede desagregarse con otros parámetros que caracterizan la web.

Dataprovider.com ha proporcionado acceso gratuito a la base de datos para que OBDILCI pueda desarrollar estadísticas útiles sobre lenguas en línea, de acuerdo con su misión sin ánimo de lucro. Este informe es el cuarto de una serie de informes sobre análisis realizados por OBDILCI y obtenidos a través de la base de datos de Dataprovider.com. La base de datos de Dataprovider.com impresiona, tanto por su extraordinario e inusual alcance, gran parte de toda la WWW, como por la facilidad de uso, amabilidad y potencia de la interfaz que permite realizar búsquedas utilizando cerca de 100 parámetros diferentes con combinaciones ilimitadas y respuesta inmediata. Todos los informes se pueden acceder en la pagina <https://www.obdilci.org/proyectos/otros/mlreports-4/>.

2- CAMPO DE ANALISIS DEL ESTUDIO

El concepto es de obtener mediciones del porcentaje de uso del portugués, como primera o segunda lengua, en los sitios Web de los países de habla española, y recíprocamente, el porcentaje de sitios web en español, como primera o segunda lengua, en los sitios web de los países de habla portuguesa.

Para esta tarea se va a utilizar los campos siguientes de la base de datos: país, ccTLD¹ y hreflang². Se va a hacer mediciones de lengua en el país, y en el dominio país y establecer promedios y promedios ponderados a fines de comparación y análisis. El parámetro hreflang permite conocer las opciones de segundas lenguas.

Para el español, se va aplicar a el método en los países siguientes: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, España, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, y Uruguay.

Para el portugués, se va a aplicar el método en los países siguientes: Angola, Brasil, Mozambique y Portugal.

Adicionalmente se aplica el método a Estados Unidos para observar la prevalencia respectiva del español y del portugués.

¹ En inglés, Country Code Top Level Domain, es el dominio que representa un país en la Web, por ejemplo .es por España o .br por Brasil.

² La etiqueta hreflang, que algunos sitios web utilizan para listar sus versiones lingüísticas, presenta el formato hreflang= ll; ll-cc;..., donde ll es el código de lengua ISO639-2 y cc, el código de país de dos dígitos. Esta etiqueta especifica la lista de lenguas a las que el sitio web ofrece acceso. Existen otras maneras de especificar las versiones lingüísticas, se estima sin embargo que hreflang esta utilizado en promedio en 40% de los casos.

3 - SESGOS

La presencia de resultados notables del gallego, a veces encima de los resultados para el portugués cuestiona. Es posible que una proporción de los sitios detectados como gallego sean en realidad portugués, por lo cual se puede considerar que los resultados del portugués son subestimados como consecuencia de ese sesgo potencial.

Se extrapola el conjunto de lenguas a partir de la presencia del parámetro Hreflang. Puede existir un sesgo en esa hipótesis: aunque el promedio de 40% de uso sea correcto ese valor puede variar fuertemente según países y cultura informática. Por otra parte, es común que la categoría “otros” en los resultados de consulta de ese parámetro representa el primero o segundo porcentaje más alto en los resultados, lo que resta importancia a los porcentajes absolutos. Eso podría ser la consecuencia de programadores HTML que no respetan la norma correspondiente a los códigos de lenguas con dos caracteres (por ejemplo, usando pt para portugués en vez de po o sp para español en vez de es.). Aunque eso descalifica esos resultados en cuanto a porcentajes absolutos, no impide usarlos con fines comparativas, considerando que esos errores se reparten de manera homogénea.

En el caso de Colombia el uso del ccTLD .co con fines comerciales a nivel internacional (como un sustituto a .com) hace que la medida correspondiente salga del patrón general. Para Colombia los resultados del ccTLD están mencionados en la tabla de resultados, pero no integrados en el cálculo de los promedios.

4 – RESULTADOS

Las tablas siguientes compilan los resultados obtenidos.

La primera tabla explicita los números de sitios web de la muestra en la base de datos, por lengua, por país o por dominios de país.

La segunda tabla presenta la tasa de multilinguismo de los sitios web en las lenguas del estudio.

La tercera tabla muestra los resultados de medición en todas las categorías establecidas, así como los promedios.

La cuarta tabla muestra los promedios obtenidos para cada categoría y sirve como reflejo general de la situación.

Tabla 1: Numero de sitios en la base de datos por país y lengua

PAIS	# SITIOS POR PAIS	# SITIOS POR cc TLD	# SITIOS POR Lengua
Español			3 780 207
España	1 627 763	540 947	
Argentina	369 345	251 054	
Chile	263 386	222 616	
Colombia	250 160	567 496	
México	583 077	311 647	
Perú	135 741	51 832	

Paraguay	17 624	2 637	
Uruguay	39 306	26 093	
Bolivia	14 860	4 670	
Costa Rica	38 955	4 729	
Rep. Dominicana	33 889	8 953	
Cuba	1 955	349	
Portugués			2 648 556
Portugal	277 980	154 241	
Brasil	2 130 222	1 828 550	
Mozambique	6 518	4 246	
Angola	7 120	4 812	
Inglés			42 489 683
EEUU	26 655 169	267 355	

La tabla 1 se lee así: En la base de datos hay 3 780 207 sitios web en español, de los cuales 1 627 763 están en España y 540 947 están bajo el dominio de España .es. Esos sitios en los cuales se van a aplicar las medidas. Los valores de la segunda columna se van a utilizar para calcular los promedios ponderados, multiplicando los promedios correspondientes a cada país por el número de sitios web y dividiendo por el total de sitios.

Tabla 2: Proporción de lenguas en sitios multilingües

	Español	Portugués	Inglés
Español	27,8%	1,8%	19,6%
Portugués	7,4%	23,0%	17,6%
Inglés	4,3%	1,8%	33,7%

La tabla 2 indica la repartición de lenguas en los sitios multilingües en español (línea 1), portugués (línea 2) e inglés (línea 3). El análisis del campo hreflang para los sitios web de lengua española muestra que 27,6% tienen el español en opción, 1,8% el portugués y 19,6% el inglés.

La tabla 3 se lee así:

El 81,8% de los sitios web de España tienen el español como lengua principal, 0,1% el portugués y 12,1% el inglés. En los sitios multilingües de España 29,5% tienen el español en opción de lengua, 2% el portugués y 19,6% el inglés. El 88,9% de los sitios web del dominio .es tienen el español como lengua principal, 0,1% el portugués y 7,9% el inglés. En los sitios multilingües del dominio .es 24,4% tienen el español como opción de lengua, 1,9% el portugués y 21,5% el inglés. En esa tabla, los valores los más altos en cada columna están marcados **en rojo** y los más bajos **en azul**.

Tabla 3: Datos colectados de la base de datos

	País	País	País	País	País	País	Dom.	Dom.	Dom.	Dom.	Dom.	Dom.
	% SP	%PO	%EN	HREF SP	HREF PO	HREF EN	% SP	%PO	%EN	HREF SP	HREF PO	HREF EN
España	81,8%	0,1%	12,1%	29,5%	2,0%	19,6%	88,9%	0,1%	7,9%	24,4%	1,9%	21,5%
Argentina	92,4%	0,3%	6,3%	41,1%	5,3%	25,4%	94,7%	0,2%	4,1%	44,6%	4,6%	23,5%
Chile	89,8%	0,2%	8,8%	33,3%	2,7%	21,4%	91,7%	0,1%	6,7%	41,1%	2,8%	24,1%
Colombia	87,5%	0,2%	10,5%	30,8%	1,5%	25,4%	18,9%	0,6%	66,6%	7,6%	1,4%	34,6%
México	85,9%	0,1%	12,2%	30,0%	1,2%	25,1%	89,4%	0,1%	8,3%	32,0%	1,5%	26,4%
Perú	85,6%	0,2%	12,6%	32,5%	2,5%	22,9%	89,6%	0,1%	9,0%	29,0%	2,2%	19,1%
Paraguay	85,6%	2,2%	9,6%	25,9%	4,5%	19,5%	89,4%	0,3%	14,9%	19,7%	1,6%	17,9%
Uruguay	88,0%	0,5%	10,5%	33,3%	6,4%	23,3%	91,5%	0,3%	7,4%	41,6%	6,0%	25,9%
Bolivia	85,6%	0,3%	12,3%	24,1%	1,8%	17,8%	89,4%	0,2%	8,6%	18,3%	1,7%	13,3%
Costa Rica	61,1%	0,2%	37,6%	35,5%	1,2%	34,1%	80,1%	0,2%	18,1%	21,4%	1,5%	16,9%
Rep. Dominicana	71,6%	0,4%	26,2%	37,3%	1,9%	30,9%	79,1%	0,4%	17,1%	18,3%	0,9%	16,9%
Cuba	61,7%	0,3%	35,5%	18,3%	6,1%	20,2%	93,1%	0,3%	5,7%	34,8%	0,6%	39,9%
PROMEDIO	81,4%	0,4%	16,5%	31,0%	3,1%	23,8%	83,0%	0,2%	14,5%	27,7%	2,2%	23,3%
PROM. POND.	84,6%	0,2%	11,5%	31,5%	2,3%	22,2%	84,5%	0,2%	12,1%	28,2%	2,2%	23,5%
Portugal	0,2%	77,8%	20,8%	5,0%	17,9%	20,7%	0,2%	86,7%	11,8%	6,5%	22,1%	24,9%
Brasil	0,6%	93,9%	5,0%	9,8%	32,9%	21,3%	0,1%	96,0%	3,4%	9,7%	37,8%	21,5%
Mozambique	0,1%	65,8%	33,4%	1,1%	8,0%	11,3%	0,1%	73,5%	25,1%	2,2%	15,7%	29,6%
Angola	0,1%	84,7%	14,8%	2,5%	21,5%	24,0%	0,0%	88,4%	10,8%	2,0%	16,4%	25,5%
PROMEDIO	0,3%	80,6%	18,5%	4,6%	20,1%	19,3%	0,1%	86,2%	12,8%	5,1%	23,0%	25,4%
PROM. POND.	0,6%	91,9%	6,9%	9,2%	31,1%	21,2%	0,1%	94,8%	4,4%	9,3%	35,9%	21,9%
EEUU	2,9%	1,6%	94,2%	5,9%	2,0%	45,7%	1,6%	0,2%	92,6%	2,6%	0,5%	17,9%

Y finalmente la tabla 4 de la serie expone los promedios de valores que reflejan la situación general.

Se lee así: en promedio España tiene 85,4% por ciento de sitios web cuya lengua principal en el español, 0,1% en portugués y 10% en inglés, esos valores se calcularon como el promedio de los valores de las columnas 2 y 7 de la tabla 3, para el español. En 27,2% de los sitios multilingües tienen el español como opción, 1,9% para el portugués y 20,2% para el inglés; esas cifras se calcularon como el promedio de las columnas 4 y 10 de la tabla 3 y los valores de la tabla 2.

Tabla 4: Promedios de los datos colectados

	L1	L1	L1	L2	L2	L2
	ESPAÑOL	PORTUGUES	INGLES	ESPAÑOL	PORTUGUES	INGLES
España	85,4%	0,1%	10,0%	27,2%	1,9%	20,2%
Argentina	93,6%	0,3%	5,2%	37,8%	3,9%	22,8%
Chile	90,8%	0,2%	7,8%	34,1%	2,4%	21,7%
Colombia	87,5%	0,2%	10,5%	30,8%	1,5%	25,4%
México	87,7%	0,1%	10,3%	29,9%	1,5%	23,7%
Perú	87,6%	0,2%	10,8%	29,8%	2,2%	20,5%

Paraguay	87,5%	1,3%	12,3%	24,5%	2,6%	19,0%
Uruguay	89,8%	0,4%	9,0%	34,2%	4,7%	22,9%
Bolivia	87,5%	0,3%	8,6%	23,4%	1,8%	16,9%
Costa Rica	70,6%	0,2%	27,9%	28,2%	1,5%	23,5%
Rep. Dominicana	75,4%	0,4%	21,7%	27,8%	1,5%	22,5%
Cuba	77,4%	0,3%	20,6%	27,0%	2,8%	26,6%
PROMEDIO	85,0%	0,3%	12,9%	29,6%	2,4%	22,2%
PROMEDIO PONDERADO	87,1%	0,1%	9,7%	29,8%	2,1%	21,7%
Portugal	0,2%	82,3%	16,3%	6,3%	21,0%	21,1%
Brasil	0,4%	95,0%	4,2%	9,0%	31,2%	20,1%
Mozambique	0,1%	69,7%	29,3%	3,6%	15,6%	19,5%
Angola	0,1%	86,6%	12,8%	4,0%	20,3%	22,4%
PROMEDIO	0,2%	83,4%	15,6%	5,7%	22,0%	20,8%
PROMEDIO PONDERADO	0,3%	93,4%	5,7%	8,6%	30,0%	20,2%
EEUU	2,3%	0,9%	93,4%	4,3%	1,4%	32,4%

5– ANALISIS DE LOS RESULTADOS

Para comenzar el análisis hay que añadir un indicador importante que ha sido calculado en el primer informe de la serie³, la tasa de multilingüismo de los sitios en diferentes lenguas.

Tabla 5: Tasas de multilingüismo

	ESPAÑOL	PORTUGUES	INGLES	MUNDIAL
Tasa de multilingüismo	19%	10,5%	9,5%	12%

Esos resultados nos dicen que la tasa de multilingüismo de los sitios en español es de 19%, es decir que cerca de un sitio de cada cinco tienen por lo menos dos versiones lingüísticas. La tasa del español está arriba del promedio mundial de 12%, aunque debajo de la tasa de lenguas muy propensas al multilingüismo en la web como son el ucraniano (59%), el catalán (55,5%) o el estonio (54%). Por el otro lado, el portugués tiene una tasa de multilingüismo abajo del promedio mundial, aunque no tan bajo como la del inglés (9,5%), del coreano (2,8%) o del chino (2,5%).

El hecho que la web en español sea 1,58 veces más multilingüe que la web en portugués es un dato a considerar en la interpretación de los datos arriba.

En grandes líneas, el estudio nos enseña que, a pesar de esta diferencia desfavorable en tasa de multilingüismo, el web en portugués contiene, en promedio ponderado, **3 veces mas sitios en español que el web en español tiene sitios en portugués.**

³ WebMultilingualism Reports #1: Approximation of the Rate of multilingualism of the WWW
<https://www.obdilci.org/wp-content/uploads/2025/02/WebMultilingualismReport1.pdf>

Es importante, sin embargo, notar que **esos porcentajes son muy bajos**: solo 0,1% de los sitios en español están también en portugués y 0,3% de los sitios en portugués están también en español.

Es de notar que el país lusófono que ofrece la proporción la más importante de sitios en español es **Brasil** (0,4%, el doble de Portugal). Recíprocamente, los países hispanófonos que ofrecen las mayores proporciones de sitios en portugués son **los vecinos de Brasil**, en el orden de mayor porcentaje: **Paraguay** (1,4%), Uruguay (0,4%), Argentina y Bolivia (0,3%), aunque es también el caso de los **países del Caribe**, Rep. Dominicana (0,4%) y Cuba (0,3%).

Si uno compara con el indicador de segundas lenguas de sitios multilingües, la ratio aumenta encima de 4, con 8,6% versus 2,1%, con **Brasil** de nuevo en cabeza (9%), pero una diferencia menor con **Portugal** (6,3%) y, del otro lado, con **Uruguay** (4,7%) y Argentina (3,9%) en cabeza, seguidos por Cuba y Paraguay. Hay claramente un **efecto Mercosur y un efecto Caribe** para la prevalencia del portugués en sitios web de América hispana.

Finalmente, es de notar que la **reciprocidad lingüística** en las webs de España y Portugal es muy baja, aunque Portugal tiene dos veces más sitios en español que España en portugués.

Si uno podría formular unas recomendaciones serían las siguientes:

- Para Portugal, mejorar su débil tasa de multilinguismo en la Web
- Para España, aumentar el numero de sus sitios en portugués.

En cuanto el inglés, es interesante notar que los países hispanófonos con más proporción de sitios en ingles son: Costa Rica (27,9%), Rep. Dominicana (21,7%) y Cuba (20,6%). Los con menos proporción son Argentina (5,2%), Chile (7,8%), Bolivia (8,6%) y Uruguay (9%). Del lado de los países lusófonos, Mozambique (29,3%) y Portugal (16,3%) son los propensos a tener sitios en inglés muy lejos delante de Brasil con solo 4,2%.

En cuanto a EEU, la diferencia entre sitios en español (2,3% para L1, 4,3% para L2) y sitios en portugués (0,9% para L1 y 1,4% para L2) muestra una ratio entre 2,5 y 3 a favor del español. Es una cifra muy inferior a la ratio de población que podría ser de 54 M./1,2 M. = 45! Es decir que la representación del portugués en la web de EEUU, en proporción a la cantidad de hablantes L1 + L2, es **15 veces superior a la del español**.

Esas cifras sorprendentes se podrían explicar por tres factores:

- La fuerte atracción del mercado de Brasil en empresas de EEUU que hacen el esfuerzo de vender en portugués.
- Una debilidad del mundo hispano estadounidense en la Web de ese país, agravado por la débil tasa de multilinguismo de la Web de EEUU.
- Un fuerte dinamismo virtual de las comunidades lusófonas de la diáspora, especialmente en EEUU.